

スイスの標準ドイツ語の語彙
 その1－名詞、形容詞、副詞、前置詞
 (補遺その5)

Glossar von schweizerhochdeutschen Wörtern
 Gruppe 1－Nomen, Adjektive, Adverbien, Präpositionen
 (5. Ergänzung)

菊池悦朗
 Etsuro KIKUCHI

Zeichen- und andere Erklärungen

● — die Wörter, die normalerweise nur in der Schweiz (eventuell auch in Österreich u. Süddeutschland) gebraucht werden.

▲ — die Wörter, die in Deutschland in anderen Bedeutungen benutzt werden.

NZZ — Neue Zürcher Zeitung (Internationale Ausgabe)

BaZ — Basler Zeitung

TA — Tages-Anzeiger

SI — SCHWEIZER ILLUSTRIERTE

DUDEN — DUDEN Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 8 Bänden (1993)

B-W — BROCKHAUSWAHRIG Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden (1980)

DT 22 — DUDEN-TASCHENBÜCHER Band 22 (1989)

A

▲ **Abdankung** : = Trauerfeier. Unbekannte haben in Uetikon die reformierte Kirche, die *Abdankungshäuser* und Grabsteine geschändet. (ユーティコンで見知らぬ者が改革派教会、葬儀会館, それに墓石にいたずらをした) [TA 5. 9. 00, 15]。

▲ **Abschlag** : abschlägiger Bescheid (DUDEN). Die örtliche Baukommission verweigerte jedoch eine Ausnahmegewilligung ; sie hält auch im Beschwerdeverfahren gegen den im Mai verfügten 《Bauabschlag》 an ihrer Auffassung fest. (当地の建設委員会はしかしながら例外的に認可することを拒否した。委員会は5月に命令が下った《建設拒否決定》に対する抗告手続きにおいても委員会自身の見解に固執している) [NZZ 7. 7. 99, 26]。

● **Adressänderung** : = Adressenänderung. Die Polizei will den Paunovics die traurige Nachricht überbringen. Weil die Familie aber eben erst umgezogen ist und noch nicht alle *Adressänderungen* erledigt hat, kann die Polizei sie nicht finden. (警察はパウノヴィッチ家の人達に、この悲しい知らせを届けようとしている。この一家はしかし引っ越したばかりで住所変更もすべて済ませてはいなかったのので、警察はこの一家を探し当てられないでいる) [SI 13. 12. 99, 38]。

▲ **AHV** : = Alters- und Hinterlassenenversicherung. Er sagt, was er denkt, und sorgt damit oft für Wirbel, vor allem wenn es um die *AHV* geht. (彼は考えることをずばり言うため、しばしば物議をかもす。とりわけ養老・遺族保険の問題ではそうだ) [SI 31. 01. 00, 21]。

▲ **auf** : (in der Fügung von : etw. auf sich haben/tragen) = bei (DT 22). Diese drei Faustfeuerwaffen trug Goran Ivanovic bei seiner Verhaftung im Tessin *auf* sich. (この三丁のピストルをゴラン・イヴァノヴィッチはチチノで逮捕された際、持っていた) [SI 14. 2. 00, 23]。

● **Aufsteller** : etwas, das einen in positive Stimmung versetzt, einem Mut macht. Wut, Frust und Enttäuschung — doch es gibt auch *Aufsteller*. (憤りと不満と失望があった。がしかし、気持ちを高めてくれる要素もある) [SI 14. 12. 98, 22]。

B

▲ **bedingt** : mit Bewährungsfrist (DT 22). *Bedingte* Strafen wegen Gasexplosion (ガス爆発で執行猶予つきの刑) [BaZ 10./11. 5. 97, 27 ; Überschrift].

▲ **Beige** : = Stoß, Stapel. Gehen Sie jetzt noch in die Ferien? Ach, in meinem Alter. Das Packen ist eine Qual, und im Büro müsste ich vorher wesentlich mehr schaffen und nachher eine Riesenbeige Papier aufarbeiten. (現在でも休暇旅行に行くのですか。いや、この歳ではね。荷造りは苦痛だしオフィスでは前もっていつもよりずっと多くの事を済ませ、後では巨大な書類の山を処理せねばならないからね) [SI 31. 7. 00, 26]。

● **Betreibungsbeamter** : Beamter, der die *Betreibung* (=Beitreibung) durchführt (DUDEN). Welchen Beruf möchten Sie keineswegs ausüben? *Betreibungsbeamter*. Niemand geht gern zu ihm, und niemand will, dass er zu einem kommt. (どういう職業は絶対にしたくないですか? 強制執行人です。誰もその人のところには行きたがらないし、誰もその人に来てほしくありませんから) [SI 27. 3. 00, 97]。

● **Bezirksrat** : Aufsichts- und Vollzugsbehörde (DT 22). In dieser Zeit habe ich Ständeräte, Nationalräte, Regierungsräte, Kantonsräte, Stadträte, Gemeinderäte, *Bezirksräte*, Statthalter, Schulpfleger, Bezirksanwälte, Bezirksrichter, Notare und Volksschullehrer, Kirchenpfleger und Pfarrer gewählt. (この期間に私は全州議会、国民議会、州政府、州議会、市政府、町役場、監督及び執行官庁、市町村長、教育委員、予審検事、予審判事、公証人、小学校教員、教区長、それに牧師の選挙をしてきました (NZZ FOLIO 10. 98, 61)。

● **Brösmeli** : = Brösel (DT 22). Grünkohl mit *Brösmeli* (チリメンキャベツのパン粉あえ) [SI 28. 2. 00, 56]。

● **Bürolist** : = Büroangestellter. Seit Edi Bruggmann, 57, das Sechzig-Betten-Aparthotel in den Flumserbergen übernommen hat, bezeichnet sich der mehrfache Riesenslalom Sieger als Hotelier, Beizer, *Bürolist*, Wandervogel, Skilehrer und Animateur. (エディ・ブルクマン [57歳] がフルムザーベルゲのベッド数60のミニキッチン付きホ

テルを引き継いで以来、この数回にわたる大回転の優勝者は自分自身のことをホテル経営者、居酒屋の主人、オフィスの事務員、放浪生活者、スキーの先生、アニメーターと名付けている) [SI 15. 5. 99, 55]。

D

● **Dezi** : kurz für Deziliter (DUDEN). Seit ich weiss, dass ein Glas Wein die Blutgefäss erweitert, geniesse ich jeden Abend einen guten Tropfen. Drei, vier *Dezi*, vielleicht auch einen halben Liter. (グラスに一杯のワインが血管を広げるということを知って以来、私は毎晩、上質のワインを飲んでいきます。3～4デシリットルか半リットルぐらいでしょうか) [SI 6. 9. 99, 26]。

● **durchzogen** : = durchwachsen (vom Speck) [DT 22]. Siedfleisch *durchzogen* per kg 11._ statt 18._ (スープ用の霜降り肉、キロ当たり18フランを11フランに) [TA 10. 2. 00, 30]。

E

● **Einerwahl** : Wahl, in der nur ein einziger Sitz (einer Exekutivbehörde) neu zu besetzen ist. *Einerwahl* in Wintersingen Mit der Wahl von Stefan Fischler ist auch der fünfköpfige Wintersinger Gemeinderat wieder vollständig. (ヴィンターズインゲンで残る1議席を選挙。シュテファン・フィッシュラーの選出により、5人から成るヴィンターズインゲンの議会もまた、再び議員が揃った) [BaZ 11. 3. 96, 32]。

● **Emdet** : zweiter Grasschnitt. 《Zwischen Heuet und *Emdet* baue ich meine Köhlhaufen》, sagt Bauer Markus Wicki. (干し草の刈り入れと二番刈りの干し草の刈り入れとの間に私は炭の山を作るのです」と農夫のマルクス・ヴィッキーは言う) [SI 11. 9. 00, 92]。

● **Expresszug** : = [Fern]schnellzug (DUDEN). Es war am 29. Januar 1956 im Schauspielhaus Zürich. Uraufführung von Dürrenmatts 《Besuch der alten Dame》. Paul Bühlmann spielte da den Kondukteur, der den Halt des *Expresszuges* im Kaff Gullen ausrief. (それは1956年1月29日、チューリヒ劇場でのことだった。デュレンマットの《貴婦人、故郷に帰る》の初演であった。パウル・ビュールマンはそこで、寒村ギュレンに急行列車が停車することを告げ知らせる車掌の役を演じた) [SI 17. 7. 00, 89]。

F

● **Fätze** : (mundartl.) [großer] starker Kerl. Siehe Stichwort **tätscheln** !

● **Feldschiessen** : an einem Wochen-ende im Mai / Juni dezentralisiert in den Gemeinden (in den Schießständen oder in improvisierten Anlagen draußen im Feld) durchgeführtes Gratis-Wettschießen; seit 1899 regelmäßig veranstaltet, gilt es als das größte Schützenfest der Welt [DT 22]. Der einzige Arbeiter im Rat äußert sich nicht zu Sozialfragen. Er schlägt nur vor, daß man erlauben sollte, das *Feldschießen* auch mit einer andern als der persönlichen Ordonnanzwaffe schießen zu dürfen, weil gute Schützen mit dem Sturmgewehr schlechter treffen und aus diesem Grunde dem *Feldschießen* fernbleiben. (国民議会での一人だけの労働者は社会問題に対して発言しない。彼は、腕のいい射撃者は自動小銃ではうまく当てられず、そのため射撃大会に参加しないから、一般兵個人所有の銃以外の銃でも射撃することを許可すべきなどと提案するにすぎない) [Peter Bichsel : Des Schweizers Schweiz. suhrkamp taschenbuch, Seite 37]。

▲ **Fixation** : = Fixierung(DT 22), (Be)festigung. Geholfen wurde ihm – wo denn sonst? – in einem von Beat Richners Spitälern : Wundbehandlung, *Fixations-schiene*. (彼は助けられたのだが、それはベアート・リヒナーの病院のひとつであった。他にどこの病院がありえたらう。傷の処置がなされ、足は副木を当てて固定された) [SI 20. 11. 00, 3]。

● **Fötzel** : = Lump, Taugenichts. Wer hat sich dem verweigert? Eigentlich

nur jene, deren Politik dem destruktiven Prinzip folgt: Der Gegner ist ein Feind; der Fremde ein *Fötzel* ; der Staat muss zerstört werden; die Herrschaft den wirtschaftlich Mächtigen. (このことを受け入れなかった者は誰か。それは要するに、破壊的原則に従って政治をやっている者達だけである。即ち、対立者は敵であり、よそから来た者はごろつきで、国家は破壊せねばならず、経済的強者が支配者になるべしとする原則である) [SI 23. 10. 00, 17]。

● **Fränkler** : (mundartnah) = (Ein)frankenstück. Als Kind stibitzte ich meiner Schwester ab und zu einen *Fränkler*. (子供の時、僕は姉から時々 1 フラン貨幣をくすねました) [SI 25. 10. 99, 128]。

G

● **Geknorze** : mühsames Tun. Erinnern Sie sich an Ihre erste Liebesnacht? Ja. Allerdings mit gemischten Gefühlen. Ich weiss nur noch, dass alles enttäuschend kurz ging und mit einem *Geknorze* verbunden war. (初夜のことを覚えておりますか? ええ。もっとも 複雑な気持ちです。すべてはがっかりするほど短くて、難儀を伴っていたことくらいしか覚えていません) [SI 28. 8. 00, 94]。

● **Gemeinde(rat[s])schreiber** : leitender Verwaltungsbeamter einer Gemeinde. Der Bezirksrat Winterthur hat einen Rekurs des von der Gemeinde Elsau 1997 nach einem Streit fristlos entlassenen *Gemeindeschreibers* Alfred R. Tanner teilweise gutgeheissen. (ヴィンタートゥール監督及び執行官庁は1997年にある係争の後でエルザウ町役場を無期限解雇された町議会事務局長のアルフレート・R・タナーの抗告を一部受け入れた) [NZZ 6. 4. 00, 31]。

● **gewandet** : = gekleidet. Schneeweiss *gewandet* drückte Reto Peritz, vor Anspannung weiss im Gesicht, so lange auf den weissen Klingelknopf, bis eine weisse Gestalt die weisse Tür öffnete und den TV-Reporter, der sich im weissgestrichenen Korridor weisse Überschuhe anziehen musste, in das weisse Rohkost-Restaurant des weissen Ordens Fiat Lux führte, wo der weisshaarige Icordo—Uriellas vierter Ehemann—

auf einem weissen Flügel eine Weise klimperte – von der ich nicht mehr weiss, wie sie heisst – bis endlich Uriella, ganz im Weiss, dem Tele 24-Mann ihre weisse Hand mit den künstlichen Fingernägeln entgegenstreckte. (雪のように真っ白な服を着たレート・ペーリッツは緊張のあまり真っ白な顔つきで、白い姿が白い戸を開けて白く塗られた廊下で白いスリッパを履かせられたこのテレビレポーターを白いフィアト・ルクス教団の白い生野菜果物レストランに案内するまで、ずっと白い呼び鈴を押していたが、そのレストランではウリエラの4番目の夫である白髪のイコルドが白いピアノである曲をつまびいていた。その曲の名を私はもう覚えていないが、しまいには真っ白な服を着たウリエラはこの Tele24番組の男に人工的な指の爪の白い手を伸ばしたのであった) [SI 30. 8. 99, 34]。

● **Glätterin** : = Büglerin, Plätterin. Jemand, der eine anstrengende Handarbeit verrichten muss, wie die bereits genannte *Glätterin*, darf während dieser Zeit natürlich nicht arbeiten. (例えば先に挙げたアイロンかけの女性のような骨の折れる手仕事を行なわねばならない人は、この期間はもちろん仕事をしてはいけません) [SI 20. 9. 99, 59]。

● **Gondelbahn** : = Seilschwebbahn, Luftseilbahn. Mittagspause im Restaurant 《Schabell》 bei der Bergstation der Elmer *Gondelbahn*. (エルムのロープウェイの山頂駅付近にあるレストラン《シャベル》で昼の休憩をとる) [SI 29. 1. 01, 85]。

● **Grilleur** : jemand, der Fleisch grillt. Im Toggenburg treffen sich die besten *Grilleure* zur Barbecue-Weltmeisterschaft (トッゲンブルクにおいて、グリルで焼く名人達がバーベキュー世界選手権に集う) [NZZ 11./12. 9. 99, 27 ; Überschrift]。

● **Grümpel** : (mundartnah) = Gerümpel, Krempel (DT 22). Unglaublich, wieviel *Grümpel* ich in 20 Jahren gesammelt habe! (20年間に何と沢山がらくたを集めたか、信じられないほどです) [SI 13. 12. 99, 9]。

H

▲ **Hauptmann** : = Gemeindevorsteher, Bürgermeister (DT 22). Vergrösserter

Kreis der Bodensee-Regierungskonferenz (von links) : Regierungssekretär Leonhard Vogt (Fürstentum Liechtenstein), ... *Landeshauptmann* Herbert Sausgruber (Vorarlberg), ... (ボーデン湖における政府首脳拡大会議のメンバー [写真左から] : レオンハルト・フォークト官房長官 [リヒテンシュタイン公国] ... ヘルベルト・ザウスグラーバー州知事 [フォアアルルベルク] ...) [NZZ 20. 11. 98, 29]。

▲ **Herrschaft** : der Kreis Maienfeld, nördlicher Teil des Kantons Graubünden, am rechten Ufer des Rheins nördlich der Einmündung der Landquart ; bekannte Weingegend (DT 22). Die Weinkarte ist klug beschränkt mit Schwergewicht aus Weinen aus der Bündner *Herrschaft* und dem Veltlin. (ワインリストの銘柄はグラウビュンデン州のマイエンフェルト郡とフェルトリーンの重たいワインに賢く限定されている) [ibid., 60]。

● **Häckli** : (mundartl., nordostschweiz.) kleines, behagliches Wohnhaus, Landgütchen, Ruhesitz [DT 22]. 《Das *Höckli* ist mein kleines Stück Heimat》 (「我が家は私のささやかな古里の一部なのです」) [SI 28. 8. 00, 96f.]。

● **Hornuss** : einem Puck ähnliche Scheibe aus Hartgummi, die beim Hornußen verwendet wird (DUDEN). 《Bei vielen *Hornuss*-Veranstaltungen werden kleine Kinderspielplätze eingerichtet.》 Und nach den Wettkämpfen werde oft gemeinsam gegrillt. (「ホルヌーセンが催される多くの場合、小さな遊園地が造られます」。そして競技の後でしばしば一緒にバーベキューをするという) [SI 4. 9. 00, 119]。

J

● **Jahrzeit** : = Jahrgedächtnis (DT 22). Letzter Kirchenbesuch : Vor drei Wochen, zur *Jahrzeit* meines Vaters (前回教会に行ったのは? 3週間前、父に対する死者追悼ミサで) [SI 8. 1. 01, 75]。

● **Jekami** : Abkürzung von *Jeder kann mitmachen* (bei Wettspielen u. ä.). Unser Standortvorteil wurde durch das *Jekami* der Schweizer Verkehrspolitik, wo jeder dreinreden kann, völlig verschenkt. (我々の有利な立地条件は、誰もが口出し出来る

というスイスの交通政策の全員参加方式により完全に身売りされてしまったのです)
[SI 6. 4. 98, 27]。

K

● **Kaput** := Soldatenmantel. Er schaffte es gerade noch, sich Hose, Gummistiefel und Militär*kaput* anzuziehen, packte seine Medikamente ein und stolperte aus dem Haus. (彼はやっとのことでズボンとゴム長靴をはき、軍用コートを着て薬を詰め、よろけるように家を出た) [SI 23. 10. 00, 20f.]。

▲ **Kasten** := Schrank. Neben ihr liegt Jörg Abderhalden, der amtierende Schwingerkönig. 1 Meter 90 gross, 120 Kilo schwer – ein *Kasten* von einem Mann. (彼女の横にはスイスレスリングのチャンピオン保持者、イェルク・アプダーハルデンが横になっている。身長1メートル90で体重が120キロ、まさしくタンスのような大男だ) [SI 12. 7. 99, 86]。

● **Knacknuss** : schwierige Aufgabe(DUDEN). Der VBZ-Direktor kennt aber auch die *Knacknüsse*. Da sind zunächst die Finanzen. (チューリヒ市交通管理局長はしかしながら、難しい問題もまた知っている。まずは財政上の問題がある) [NZZ 16. 06. 00, 31]。

● **Knöpfli** : den Spätzle ähnliche, in Salzwasser gekochte Teigklößchen (B-W). Hierzulande nennt man sie zwar *Knöpfli*, weil sie durch ein Sieb gedrückt werden. Doch mit in Butter gesenkten Brotbröseln und Apfelmus ergaben sie genauso eine vollständige Mahlzeit. (シュペッツレは篩から押し出されるので、スイスではクネプフリと呼ばれている。けれどもバターをからませたパンくずとリンゴムースを加えると本場と同じ完璧な食事となった) [SI 24. 1. 00, 52]。

● **Krachen** : (mundartl.) kleines unwirtliches Tal. Ein Bericht über den Wahnsinn in einem Aargauer *Krachen*, über den Irrsinn der eingeschlafenen helvetischen Idylle, die in sich selber abstürzt. ([この書物は] アールガウ州のある谷あいにおける狂気に関する報告であり、落ち込んでいく眠れるスイスの牧歌の狂気についての

報告である) [SI 28. 8. 00, 82]。

● **Küchlein** : = Schmalzgebackenes (DT 22). Ob als Dessert, *Küchlein*, Gemüsegratin oder Salat, Ebly ist so vielseitig wie Sie selbst und schmeckt der ganzen Familie. (デザートとしても、揚げ菓子にしても、野菜グラタンとしても、あるいはサラダとしても、エブリー [商品名] はあなたご自身同様、多様性があり、家族全員、おいしく食べられます) [SI 16. 10. 00, 84]。

L

● **Lättlirost** : = Lattenrost (DT 22). Der *Lättlirost* krachte mehr als einmal auseinander! (すのこがバキバキと音をたてて割れたのも一回だけではありませんでした) [SI 25. 10. 99, 109]。

● **lic** : = Lic. (Licentiat [=Lizenziat]). 《Für den Uniball brauchte ich eine Begleiterin, darum sprach ich Elisabeth am Trottenfest in Osterfingen an》, verrät der *lic. oec.* (「大学の舞踏会のために私は相手が必要でした。それで私はオースターフィンゲンでの葡萄[収穫]祭の時にエリザベートに話しかけたのです」と経済学の修士号を持つこの男は打ち明けた) [SI 26. 2. 01, 100]。

● **Lumpen** : = Putzlappen. Wie reinigt man den Hometrainer? Nach dem Training mit einem weichen, feuchten oder trockenen *Lumpen* abwischen. (ホームトレーナー [トレーニングマシン名] はどうやって掃除するのですか。トレーニングの後、湿った、あるいは乾いた柔らかな雑巾でよごれをぬぐいとります) [SI 18. 1. 99, 63]。

M

● **Marchstein** : = Grenzstein, wichtiges, entscheidendes Ereignis in einer Entwicklung (DUDEN). Ein weiterer *Marchstein* in der Legendenbildung um den FCB-Fanliebling Ceccaroni : Der Abwehrhaudegen putzt gegen den ungeliebten Rivalen

aus Zürich einen Ball für den geschlagenen Keeper Zuberbühler von der Linie. (FC バーゼル[サッカーチーム名]の人気者チェカロニに関して伝説が作られるきっかけとなるもうひとつの画期的な出来事。この無鉄砲者のディフェンスはチューリヒの嫌なライバルに対して、倒れたキーパーのツバービューラーのためにボールをラインから蹴り出す [写真の説明文]) [NZZ 6. 3. 00, 35]。

● **Maternité** : = Mutterschaftsklinik. Hier beim Spital in Siem Reap entsteht bald eine *Maternité*. (シュムリアプの病院の近くのここに間もなく産院が建つ) [SI 20. 11. 00, 37]。

● **Matte** : = (Berg)wiese. Auf einer *Matte* ob Eggwil BE will Bachmann einmal ein Alphorn ausprobieren – es ist das Thema ihres neuen Buches. (ベルン州エギヴィル上方の牧草地でバッハマンは一度アルペンホルンを試してみようと思っているが、それは彼女の新しい本のテーマである) [SI 16. 8. 99, 36]。

● **Meringue** : = Meringe, Meringel, Sahnebaiser (DT 22). Bei Gratisbier, einem Fass Vully, Bratwürstchen und *Meringues* mit Doppelrahm feierten die Einwohner ihren ehemaligen «Syndic», der es nun zu den höchsten politischen Ehren gebracht hat. (無料のビール、樽に入ったワイン、焼きソーセージ、それにクリームを二重に塗ったメレンゲで住民達は、今や政治家としての最高の榮譽を得た彼らのかつての《市民代表》 [= 市長] を祝った) [SI 15. 3. 99, 18f.]。

● **Minderertrag** : = Fehlbetrag. Voest Stahl optimistisch trotz *Minderertrag*. (フォエスト・シュタール [オーストリアの企業名]、欠損にもかかわらず楽観) [NZZ 27./28. 11. 99, 14 ; Überschrift]。

● **Mutzenstadt** : Umschreibung für Bern (DT 22). Mobilisiert hat der Spitzenmann, der in der «Mühle» in Fläsch jahrelang für 17 Punkte kochte, die Feinschmecker der *Mutzenstadt* alleweil : Seit der Eröffnung im November 2000 waren alle 30 Plätze stets ausgebucht. (フレッシュの「ミューレ」で長年、料理において17ポイントをあげていたこのトップ料理人はベルンのグルメ連中を常にこの店に來させていた。2000年11月の開店以来、30の座席はすべて絶えず予約で埋まっていたのだ) [SI 9. 4. 01, 64]。

N

● **Netzbraten** : in Schweins- oder Kalbsnetz eingenähter Hackbraten (DT 22). Zu den vorzüglichsten Restaurants der Gegend zählt das Netstaler Hotel Schwert (14 GM-Punkte, Tel. 055-6407766), das Spezialitäten wie Glarner *Netzbraten* mit Zigerhörnli serviert. (この地方の最上級のレストランに数えられるのはネッツタールのホテル、シュヴェールト [グルメポイントは14。電話は055-6407766] で、チーズクロワッサン付きグラールス・ミートローフを出してくれます) [SI 7. 8. 00, 73]。

O

● **Oberamtmann** : Vorsteher der Verwaltung eines Bezirks (im Kt. Freiburg), einer Amtei (im Kt. Solothurn) [DT 22]. Politiker : D. Lehmann, *Oberamtmann* Seebezirk, C. Feldmann, Stadtpräsidentin Murten, W. Zürcher, Syndic Meyriez. ([招待客の] 政治家達。ゼーベツィルク郡長のD. レーマン、ミュルタン市長のC. フェルトマン、メイリエ市長のW. ツェルヒャー) [SI 6. 9. 99, 9]。

● **öd** : = öde. Das Leben hier ist hart und *öd*. (ここでの生活は苛酷で味気のないものです) [SI 20. 11. 00, 35]。

P

▲ **Pfanne** : = Kochtopf (DT 22). Zur Vorspeise schlurft man die Suppe aus der *Pfanne*. (前菜にスープを深なべからとって、すする) [NZZ FOLIO 2. 99, 60]。

▲ **Pinte** : = Kneipe. Mehr als eine *Pinte* ([このレストランは] 単なる酒場以上のものだ) [NZZ 2. 6. 00, 32 ; Überschrift]。

● **Postur** : (mundartl.) = Statur. Der Berner Thierry Paterlini, hier bedrängt von

den Davosern Equilino (links) und Reto von Arx, entspricht von seiner *Postur* her nicht dem Klischee des Schweizer Eishockey-Spielers. (この写真ではダヴォスのエクヴィリーノ [左側] とレート・フォン・アルクスによって攻めたてられているベルンのティエリー・パテルリーニは体格からするとスイスのアイスホッケー選手の型にはまってはいない) [NZZ 10. 9. 99, 42]。

▲ **Professor** : Lehrer an einer höheren Schule(B-W). An der Kantonsschule Luzern lassen sich die Herren Mittelschullehrer als 《Herr *Professor*》 ansprechen, und an den Herrn *Professor* für deutsche Sprache und Literatur erinnere ich mich besonders gut : blitzgescheit, blendend im Formulieren, ein routinierter Rhetoriker. (ルツェルン州立学校では高等学校の男の先生方は《ヘル・プロフェッソル》と呼ばけられるのだが、ドイツ語学、文学のヘル・プロフェッソルを私は特によく覚えている。非常に頭がよく、言葉での表現がすばらしい熟練した雄弁家であった) [SI 27. 3. 00, 3]。

R

● **räss** : = scharf, beißend. Die Kapelle Alpsteebuebe verleugnet ihre Liebe zu 《Apezzöller Chäs》, 《Zäuerli》 und 《Hackbrett》 keineswegs. Ersterem widmet Guido Neff mit seiner Hackbrettgruppe einen 《*rässen*》 Schottisch, der auf der Kreuzfahrt nach Rio de Janeiro sicher nicht nur die mitfahrenden Appenzeller erfreuen wird. (アルプステーブエベ楽団は《アッペツェルチーズ》、《ツォイエルリ (アッペンツェル州の伝統的なヨーデル)》、それに《ツィンバロン》を愛していることを決して否定しない。この《アッペツェルチーズ》にギード・ネフは彼のツィンバロングループと一緒に《パンチのきいた》スコットランド舞踊をささげているが、その舞踊はリオデジャネイロへの十字軍遠征において同行するアッペンツェル人のみを喜ばすだけではきつくないであろう) [SI 8. 11. 99, 97]。

S

● **Schlarpe** : (mundartnah) bequemer, ausgetretener [Haus-]Schuh (DT 22). Seit kurzem stecke ich in warmen *Schlarpen* bei der Arbeit ; so ist mir wenigstens unten warm. (このあいだから私、仕事の時、温かい室内ばきをはいています。そうすると足の方は温かいのです) [SI 9. 8. 99, 88]。

● **Schleckstengel** : = Zuckerstange (mit Stiel) [DT 22]. Endlich entschied sich die eine für einen Kaugummi und die andere für einen *Schleckstengel*, sechzig Rappen. (やっと片方の女性はガムを買うことにし、もう一方の女性は60ラッペンの棒キャンデーを買うことに決めた) [SI 17. 1. 00, 89]。

● **Schugger** : = Polizist (DT 22). In Basel nennt man einen Polizeibeamten liebevoll 《*Schugger*》. (バーゼルでは警察官は親しみをこめて《シュッガー》[おまわりさん]と呼ばれる) [SI 30. 10. 00, 9]。

▲ **Schweizerhaus** : die Schweiz, vorgestellt als Haus, in dem die Schweizer wie eine Familie zusammen wohnen (DT 22). Kluger Herr im *Schweizerhaus* (スイスという一家における賢い主人) [NZZ 4./5. 3. 00, 25 ; Überschrift]

● **Schweizerland** : = Schweiz. Das *Schweizerland* ist wunderschön. (スイスはすばらしく美しい) [SI 23. 10. 00, 17]。

● **Seegfrörni** : das Zufrieren, Zugefronensein eines Sees (DT 22). Lithographierte *Seegfrörni* (石版印刷された凍った湖) [NZZ 20. 12. 99, 16 ; Überschrift]。

▲ **selbsttragend** : sich selbst finanzierend, ohne Zuschüsse auskommend (DT 22). Sind Ihre Bibliotheken *selbsttragend*? (あなたのところの図書館は補助金をもらわずにやっているのですか) [SI 11. 9. 00, 53]。

● **Spränzel** : (mundartl.) schmaler Bursche. Nein, er sei schon immer von schwächiger Statur, ein 《*Spränzel*》 gewesen. (いや、彼はずっと、痩せた体格の《やさ男》だった、と彼は言う) [SI 8. 6. 98, 109]。

● **Stecken** : = Stock. Luftlöcher in der Eisschicht von Biotopen können zu

Todesfällen für Katzen werden – deshalb einen *Stecken* reinstellen, damit sie rausklettern können. (ビオトープの氷の層にある空気口は猫にとって死につながりかねない。それゆえ、その中に棒を立てて、猫がそれをつたわって外に出られるようにしてやるのである) [SI 31. 1. 00, 97]。

● **stossend** : Ausstoß, Unwillen erregend, das Gerechtigkeitsempfinden verletzend. Ich war zutiefst schockiert von dieser brutalen Vorgehensweise! Verhaftungen haben in Amerika ja oft einen theatralischen Touch. Aber bei einem Kind! Das ist mehr als nur *stossend*. (私はこの野蛮なやり方に心からショックを受けました。アメリカでは逮捕するということがしばしば芝居的な効果を持つみたいです。だけど、子供に対してなんてとんでもない。ただ腹立たしいどころじゃありません) [SI 18. 10. 99, 18]。

▲ **Stumpengeleise** : = Abstellgleis (DT 22). Diese Missachtung ist törricht, denn der Stumpen steht durchaus nicht auf einem cigarristischen *Stumpengeleise*, wie sein grosser Freundeskreis in Deutschland und das wachsende Interesse in Amerika zeigten. (この軽蔑は馬鹿げている。というのも、両切りの葉巻タバコはドイツにおける大勢のファンとアメリカでの関心の増大が示してきたように、決して吸われなくなっただけではない) [NZZ FOLIO 3. 99, 75]。

T

● **Tablar** : = Regalbrett. Ein *Tablar* weiter unten Überhosen, zwei Eimer Waschmittel, ein paar Kisten Eichhof-Bier. (さらにその下の棚板には作業服、バケツの洗剤2個、2, 3の箱のアイヒホーフ・ビールがある) [SI 24. 7. 00, 27]。

● **Tagwerk** : = Tagewerk. Auf dem Marktplatz in Vevey wurden die Tribünen errichtet, in heiterem Spiel und originellen Kostümen die Arbeiten und das *Tagwerk* der Rebbauern dargestellt. (ヴヴェエの中央広場には舞台が造られ、陽気に遊戯し独創的な衣装を着たぶどう栽培家によって日々の仕事と労働が演じられた) [SI 19. 7. 99, 67]。

● **Tellensohn / Tellentochter** : mehr oder weniger ironische bzw. scherzhafte Bezeichnung des Schweizers (DT 22). Der Name der Neurose : Lottofieber ! Die Hoffnung, innert Sekunden mehrere Millionen Franken reicher zu werden, machte aus uns sprichwörterlich arbeitsamen *Tellensöhnen* und *-töchtern* ein einig Volk von Gamblern. (そのノイローゼの名は富くじ熱だ。瞬時にして何百万フランも金持ちになりたいという気持ち、勤勉で有名な私たちスイス人をギャンブルでひとつになった国民にした) [SI 12. 7. 99, 76]。

● **total** : = insgesamt. An *total* 36 Personen überprüften sie die Wirkung einer Kombination von vier Pflanzenextrakten (Melisse, Passionsblume, Pestwurz und Baldrian) auf Angst und geistige Leistungsfähigkeit. (彼らは合計36人に対して、4つの植物の抽出物 [メリッサ、トケイソウ属、フキ属の根、カノコソウ] を混ぜ合わせた物質が不安とか精神的な力に与える効果を検査した) [SI 21. 8. 00, 49]。

▲ **Tramp** : = Tritt, Trott. Gegen 380 Mal stand Ulrich Inderbinen auf dem Matterhorn. Sein «tödlicher *Tramp*» ist legendär. (約380回、ウルリヒ・インダービネンはマッターホルンに立った。彼の《命がけの歩きぶり》は伝説的だ) [SI 4. 12. 00, 100]。

● **Träsch** : (mundartnah) Tresterbranntwein, Obstwasser aus Trestern von Äpfeln und Birnen (DT 22). Franz Meier bei einem Kafi *Träsch* in seiner Wohnung in Reussbühl LU mit (von links) Enkelin Ariella, 18, Tochter Ruth, 47, Enkel Samuel, 3, und den Töchtern Edith, 45, Irène, 43, und Irma, 41. (フランツ・マイアー、ルツェルン州ロイスブュールの住まいで二番搾りの果実酒入りコーヒーを飲みながら [左から] 孫娘のアリエラ [18歳]、娘のルート [47歳]、孫のサムエル [3歳]、娘のエーディット [45歳]、イレーネ [43歳]、イルマ [41歳]) [SI 22. 1. 01, 82]。

U

● **Überhose** : [von Arbeitern] über der gewöhnlichen Hose getragene [blaue] Arbeitshose (DT 22). Siehe Stichwort *Tablar* !

● **Unterwuchs** : = Unterholz. Ihre Heimat ist Südamerika, wo sie sich bevorzugsweise in Sumpfbereichen mit dichtem *Unterwuchs* aufhalten. (この水豚の故郷は南米で、下草の生い茂った沼地に好んで棲息する) [TV täglich der SI. Nr. 3. 23.-29. 1. 99, 23]。

V

▲ **Vorhalt** : = Vorhaltung. Die Pkw-Fahrer, so ein beliebter *Vorhalt*, würden mit überhöhten Abgaben andere öffentliche Investitionen unterstützen. (乗用車のドライバーは法外な料金を払って他の公共投資を援助しているのだというのは好んでなされる非難である) [DER SPIEGEL Nr. 29. 13. 7. 98, 80]。

W

● **Waffenplatz** : = Truppenübungsplatz (DUDEN). Ich habe getreulich abgestimmt über *Waffenplätze* und Kampfflugzeuge, Waffenausführverbote, die Armee an sich, über Brotgetreide, Atomkraftwerke, Finanzordnungen, Autobahnen, Lastwagenbreiten, Arbeitszeitbeschränkungen, Mehrwertsteuern, Sonntagsfahr- und Sonntagsarbeitsverbote, Gen- und Tierschutz, den Europäischen Wirtschaftsraum, Hochmoore, Tempolimiten, Einbürgerungen, über die Gleichstellung der Frauen und über Direktzahlungen an Bauern. (私はまた駐屯地や戦闘機、武器の輸出禁止、軍隊それ自体に関して、主食穀類、原子力発電所、財政規則、アウトバーン、トラックの横幅、労働時間の短縮、付加価値税、日曜日の走行と労働の禁止、遺伝子と動物の保護、欧州経済圏、高層湿原、車の速度制限、国籍付与に関して、婦人の同権と農民への政府による補助金などに関して誠実に投票してきました) [NZZ FOLIO 10. 98, 61]。

● **Weisskabis** : = Weißkohl. Urgrossvater Ernst rüstete damals *Weisskabis* und strampfte ihn zu Sauerkraut. (曾祖父のエルンストが当時、シロキャベツを用意し、

それを踏んで酢漬けのキャベツにしていた) [SI 20. 11. 00, 52]。

Z

▲ **Zinne** : = Dachterrasse. Nicht zum Lachen ist es den Zuschauern in Bern, wenn auf der *Zinne* des Münsters der Glöckner, verkrüppelt und mit zerzausten Haaren, auftaucht. (大聖堂の屋上テラスに髪の毛がもじゃもじゃでせむしの鐘つき番が現れたら、ベルンの観客にとっては笑うどころではない) [SI 16. 8. 99, 32]。

Danksagung

Herr Prof. Dr. Robert Schläpfer (Itingen, Schweiz)

Herr Dr. Kurt Meyer (Aarau, Schweiz)

Herr Dr. Harald Meyer (Oberassistent an der Universität Zürich)